

21980A0307(01)

10.6.1980

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 144/2

SPORAZUM O SODELOVANJU**med Evropsko gospodarsko skupnostjo ter Indonezijo, Malezijo, Filipini, Singapurom in Tajsko – državami članicami Združenja držav jugovzhodne Azije**

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI

na eni strani in

VLADE INDONEZIJE, MALEZIJE, FILIPINOV, SINGAPURA IN TAJSKE – DRŽAV ČLANIC ZDRUŽENJA DRŽAV JUGOVZHODNE AZIJE, v nadaljnjem besedilu ASEAN,

na drugi strani, sta se

ob upoštevanju prijateljskih odnosov in tradicionalnih vezi med državami članicami Aseana in državami članicami Skupnosti;

potrjujoč skupno zavezo obojestransko podpreti prizadevanja Aseana in Skupnosti za vzpostavitev in krepitev regionalnih organizacij, zavezanih gospodarski rasti, socialnemu napredku in kulturnemu razvoju in prizadevati si zagotoviti element ravnotežja v mednarodnih odnosih;

spričo skupne želje po utrditvi, poglobitvi in razširitvi njihovih trgovinskih in gospodarskih odnosov do polnega obsega svojih naraščajočih zmogljivosti z namenom izpolniti zahteve druga druge na podlagi primerjalne prednosti in vzajemne koristi;

s potrditvijo pripravljenosti prispevati k širitvi mednarodne trgovine z namenom doseči večjo gospodarsko rast in socialni napredek;

zavedajoč se, da bo to sodelovanje med enakovrednima partnerjema, vendar pa bo upoštevalo raven razvitosti držav članic Aseana ter nastanek Aseana kot trdne in povezovalne skupine, ki je prispevala k stabilnosti in miru v jugovzhodni Aziji;

v prepričanju, da je to sodelovanje treba uresničiti na postopen in pragmatičen način skladno z razvojem njihovih politik;

s potrditvijo skupne želje prispevati k novi fazi mednarodnega gospodarskega sodelovanja in olajšati razvoj svojih človeških in materialnih virov na podlagi svobode, enakopravnosti in pravičnosti,

odločila skleniti Sporazum o sodelovanju in v ta namen za svoje pooblaščenke imenovala:

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI:

Attilio RUFFINI,

vršilec dolžnosti predsednika Sveta Evropskih Skupnosti,
minister za zunanje zadeve Italijanske republike,

Wilhelm HAFERKAMP,

podpredsednik Komisije Evropskih skupnosti;

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE:

prof. dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
minister za zunanje zadeve;

VLADA MALEZIJE:

TENGKU AHMAD RITHAUDEEN,
minister za zunanje zadeve;

VLADA REPUBLIKE FILIPINI:

CARLOS P. ROMULO,
minister za zunanje zadeve;

VLADA REPUBLIKE SINGAPUR:

S. RAJARATNAM,
minister za zunanje zadeve;

VLADA KRALJEVINE TAJSKE:

NAMESTNIK NAČELNIKA OBRAMBNEGA ŠTABA SIDDHI SAVETSILA,
minister za zunanje zadeve;

KI SO SE po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Obravnava po načelu največjih ugodnosti

V svojih trgovinskih odnosih pogodbenici druga drugi odobrita obravnavo po načelu največjih ugodnosti v skladu z določbami Splošnega sporazuma o carinah in trgovini, vendar brez poseganja v določbe Protokola, priloženega k temu sporazumu.

Člen 2

Trgovinsko sodelovanje

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta podpirali razvoj in razvejanost medsebojne trgovinske menjave na najvišji možni ravni ob upoštevanju svojega gospodarskega položaja.

2. Pogodbenici se dogovorita, da preučita načine in sredstva za odpravo ovir v trgovini ter zlasti obstoječih netarifnih in kvazitarifnih ovir, upoštevaje delo mednarodnih organizacij.

3. Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo in pri vodenju svoje politike:

(a) sodelujeta na mednarodni ravni in med seboj pri reševanju trgovinskih težav skupnega interesa, vključno pri trgovini z blagom;

(b) si na vso moč prizadevata druga drugi zagotoviti čim boljše možnosti za trgovinsko poslovanje;

(c) v celoti upoštevata svoje lastne interese in potrebe za boljši dostop do industrijskih izdelkov, polizdelkov in osnovnih izdelkov kakor tudi do virov za nadaljnjo predelavo;

(d) povezujeta gospodarske subjekte iz obeh regij z namenom ustvariti nove trgovinske vzorce;

(e) preučujeta in priporočata ukrepe za pospeševanje prodaje, ki utegnejo spodbuditi povečanje uvoza in izvoza;

(f) skušata, če je to mogoče, ugotoviti stališča sopogodbence, ko razmišljata o ukrepih, ki bi lahko imeli škodljiv učinek na trgovino med obema regijama.

Člen 3

Gospodarsko sodelovanje

1. Pogodbenici v luči dopolnjevanja njunih interesov in njunih dolgoročnih gospodarskih zmogljivosti omogočata gospodarsko sodelovanje na vseh po njunem mnenju primernih področjih.

Med cilji takšnega sodelovanja je:

— spodbujanje tesnejših gospodarskih povezav z obojestransko koristnimi naložbami,

— spodbujanje tehnološkega in znanstvenega napredka,

— odpiranje novih preskrbovalnih virov in novih trgov,

— ustvarjanje novih zaposlitvenih možnosti.

2. Za uresničevanje teh ciljev pogodbenici med drugim po potrebi spodbujata in olajšata:

— nenehno izmenjavanje informacij, pomembnih za gospodarsko sodelovanje ter za navezovanje stikov in pospeševanje aktivnosti med podjetji in organizacijami v obeh regijah,

— krepitev industrijskega in tehnološkega sodelovanja med podjetji iz obeh regij, tudi v rudarstvu,

— sodelovanje na področju znanosti in tehnologije, energetike, okolja, prometa in zvez, kmetijstva, ribištva in gozdarstva.

Poleg tega se pogodbenici zavežeta, da bosta izboljšali obstoječe ugodno naložbeno ozračje, med drugim s spodbujanjem, s strani držav članic Skupnosti in zanje ter s strani držav članic Aseana in zanje, širitve pospeševanja naložb in zaščitnih dogovorov, ki si prizadevajo uporabljati načelo nediskriminacije, imajo namen zagotavljati pošteno in nepristransko obravnavanje ter izražajo načelo vzajemnosti.

3. Brez poseganja v ustrezne določbe Pogodb o ustanovitvi Skupnosti ta sporazum in ukrepi, sprejeti na njegovi podlagi, nikakor ne vplivajo na pooblastila katere koli države članice Skupnosti, da vzpostavi dvostranske aktivnosti z državami članicami Aseana na področju gospodarskega sodelovanja in, kjer je to primerno, sklene nove sporazume o gospodarskem sodelovanju s temi državami.

Člen 4

Razvojno sodelovanje

1. Skupnost priznava, da je Asean regija v razvoju, in bo razširila svoje sodelovanje z Aseanom z namenom prispevati k prizadevanjem Aseana za povečanje samozaupanja in gospodarske prožnosti ter socialne blaginje njegovih narodov s pomočjo projektov za pospešitev razvoja držav Aseana in regije kot celote.

2. Skupnost bo sprejela vse možne ukrepe za okrepitev svoje podpore, v okviru svojih programov v korist nepridruženim državam v razvoju, za razvoj in regionalno sodelovanje Aseana.

3. Skupnost bo sodelovala z Aseanom z namenom realizirati konkretne projekte in programe, med drugim proizvodnjo in ponudbo živil, razvoj podeželja, ugodnosti za izobraževanje in usposabljanje ter druge širšega značaja za spodbujanje regionalnega gospodarskega razvoja in sodelovanja Aseana.

4. Skupnost bo uskladila dejavnosti razvojnega sodelovanja Skupnosti in njenih držav članic v regiji Aseana, zlasti v zvezi z regionalnimi projekti za Asean.

5. Pogodbenici spodbujata in pospešujeta napredovanje sodelovanja med viri financiranja iz obeh regij.

Člen 5

Skupni odbor za sodelovanje

1. Ustanovi se Skupni odbor za sodelovanje, ki spodbuja in spremlja razne dejavnosti sodelovanja, ki so predvidene med pogodbenicama v okviru Sporazuma. V odboru potekajo posvetovanja na ustrezni ravni z namenom olajšati in pospešiti izvajanje splošnih ciljev tega sporazuma. Odbor se praviloma sestaja vsaj enkrat letno. Na zahtevo katere koli pogodbenice pa se odbor lahko sestane tudi na izredni seji.

2. Skupni odbor za sodelovanje sprejme svoj lastni poslovnik in program dela.

Člen 6

Drugi sporazumi

Ob upoštevanju določb o gospodarskem sodelovanju iz člena 3(3) se določbe tega sporazuma nadomestijo z določbami sporazumov, sklenjenih med državami članicami Skupnosti ter Indonezijo, Malezijo, Filipini, Singapurom in Tajsko, v kolikor so slednje določbe s prvimi nezdružljive ali njim enake.

Člen 7

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani za ozemlja Indonezije, Malezije, Filipinov, Singapura in Tajske.

Člen 8

Čas veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen, in velja za začetno obdobje petih let, potem pa za obdobja dveh let, ob upoštevanju pravice obeh pogodbenic, da ga lahko odpovesta s pisnim obvestilom šest mesecev pred iztekom katerega koli obdobja.

2. Ta sporazum se lahko s soglasjem obeh pogodbenic spremeni, da bi se upoštevalo novo stanje.

Člen 9

Verodostojni jeziki

Ta sporazum je sestavljen v sedmih izvirnikih v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem in italijanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

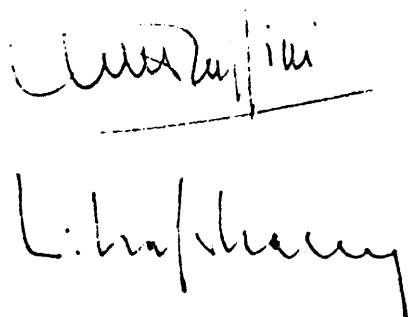
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovecentottanta.

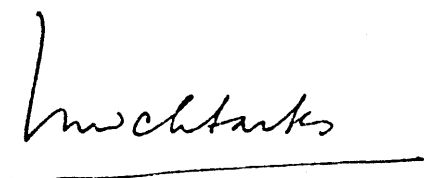
Gedaan te Koeala Loempoeer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



L. Kucharski

Za Vlado Republike Indonezije



L. Kucharski

Za Vlado Malezije



PROTOKOL
v zvezi s členom 1 Sporazuma

1. V skladu z določbami tega protokola si Evropska gospodarska skupnost in pogodbenica, ki ni pogodbenica Splošnega sporazuma o carinah in trgovini, glede uvoženega ali izvoženega blaga zagotovita druga obravnavanje po načelu največjih ugodnosti v vseh zadevah, ki se nanašajo na:
 - carine in dajatve vseh vrst, vključno s postopki za pobiranje teh carin in dajatev,
 - predpise v zvezi s carinjenjem, tranzitom, skladiščenjem ali pretovarjanjem,
 - neposredne ali posredne davke in druge notranje dajatve,
 - predpise v zvezi s plačili, vključno z nakazilom tuje valute in prenosom teh plačil,
 - predpise v zvezi s prodajo, nakupom, prevozom, distribucijo in rabo blaga na notranjem trgu.
 2. Odstavek 1 se ne uporablja za:
 - (a) prednosti, priznane sosednjim državam, za olajšanje obmejnega prometa;
 - (b) prednosti, priznane zaradi vzpostavitve carinske unije ali območja proste trgovine oziroma kakor jih zahteva ta carinska unija ali območje proste trgovine;
 - (c) prednosti, priznane posameznim državam v skladu s Splošnim sporazumom o carinah in trgovini;
 - (d) prednosti, ki jih države članice Aseana priznavajo nekaterim državam v skladu s Protokolom o Trgovinskih pogajanjih med državami v razvoju v okviru Splošnega sporazuma o carinah in trgovini;
 - (e) prednosti, ki so ali naj bi bile priznane v okviru Aseana, če te ne presegajo tistih, ki so ali bi lahko bile priznane v okviru Aseana s strani držav članic Aseana, ki so pogodbenice Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.
-